

These terms and conditions apply to any purchase orders, releases or other means of ordering ("AGREEMENT") between seller ("SELLER") and Procter & Gamble ("BUYER") (individually "PARTY"; collectively "PARTIES") relating to goods/services (individually "GOODS" "SERVICES" and collectively "GOODS/SERVICES").

この取引条件書は、売主（以下、「売主」という）とプロクター・アンド・ギャンブル社（以下、「買主」という）（以下、個別に「当事者」、総称して「両当事者」という）との間の商品／サービス（以下、個別に「商品」、「サービス」、総称して「商品／サービス」という）に関する注文書、在庫許可書またはその他の注文手段（以下、「契約」という）に適用される。

1. MATERIAL, PRODUCT OR EQUIPMENT DISPOSAL. If SELLER disposes any item, that is associated with BUYER's products or that incorporates BUYER's IP RIGHTS ("DISPOSAL ITEM"), then SELLER will ensure the DISPOSAL ITEM is made unsalvageable and will not subcontract the disposal without prior written consent of BUYER. SELLER is responsible for taking all reasonable steps to prevent the counterfeiting of BUYER's products or the infringement of BUYER's IP RIGHTS relating to SELLER's performance under this AGREEMENT.

1. 原料、製品または機器の廃棄 売主が、買主の製品に関連するか買主の知的財産権を組み込んだ任意の品物（以下、「廃棄品」という）を廃棄する場合、売主は、その廃棄品を回収不能にすることを保証して、買主の事前の同意なしにその廃棄を再委託しないものとする。売主は、本契約に基づく売主の履行に関連して、買主の製品の偽造を防ぐため、もしくは買主の知的財産権の侵害を防ぐために合理的なあらゆる対策を取る責任を負う。

2. RETURN OF GOODS. If any GOODS or parts thereof are not in full compliance with this AGREEMENT, BUYER is entitled to (i) return to SELLER, or scrap any such GOODS or parts thereof at SELLER's expense; in which case BUYER is entitled to a refund or credit, at BUYER's discretion, at the full price plus all reasonable costs and expenses, or (ii) rework any such GOODS at SELLER's expense.

2. 商品の返品 商品もしくはその一部が、本契約を十分に遵守していない場合、買主は、(i) 売主に返品するか、当該商品もしくはその一部を売主の経費でスクラップにする権利を有し、その場合、買主は、買主の裁量で代金全額に加えて合理的な費用と経費をすべて返金またはクレジットを受ける権利を有する、または (ii) 当該商品を売主の経費で手直しすることができる。

3. SERVICES NOT IN COMPLIANCE WITH THIS AGREEMENT. If SERVICES are not in full compliance with this AGREEMENT, then BUYER is entitled to a credit or to withhold payment in whole or in part, and BUYER, upon prior written notice to SELLER, may employ a third party to perform SELLER's obligations under this AGREEMENT at SELLER's expense.

3. 本契約を遵守しないサービス サービスが本契約を十分に遵守していない場合、買主は、クレジットを受けるか、または全額もしくは一部の支払いを保留する権利を有し、買主は、売主に書面で事前通知することにより、第三者を雇って売主の経費で本契約に基づく売主の義務を履行させることができる。

4. TERMINATION FOR CONVENIENCE BY BUYER. BUYER is entitled to terminate this AGREEMENT for convenience with not less than five (5) calendar days written notice to SELLER, without any penalty, liability or further obligation.

4. 買主の都合による解除 買主は、売主に5暦日前までに書面で通知することにより、何らの罰金、債務またはそれ以上の義務を負うことなく、都合により本契約を解除することができる。

5. DUE DATE FOR PAYMENT. The due date for payment is calculated from the date the accurate invoice is received at the location as designated by BUYER or the date of the receipt of the GOODS at BUYER's final destination, or the date of performance of the corresponding SERVICES or the date where BUYER obtains government approval for payment if required, whichever is later. BUYER may withhold payment if SELLER's invoice is inaccurate or does not meet BUYER's invoice requirements or if SELLER's invoice does not meet legal or tax requirements. BUYER's invoice requirements are posted at <http://www.pgsupplier.com/en/current-suppliers/invoicing.shtml>. The GOODS will be shipped in accordance with INCOTERMS® 2010.

5. 支払期日 支払期日は、買主が指定した場所で正確な請求書が受領された日付、または買主の最終目的地で商品が受領された日付、または当該サービスの履行日、または必要な場合は、支払のための政府の承認が買主が取得した日付のいずれか後の方の日付から起算される。売主の請求書が不正確であるか、買主の請求書の要件を満たしていないか、または売主の請求書が法律または税金の要件を満たしていない場合には、買主は、支払を保留することができる。買主の請求書の要件は、<http://www.pgsupplier.com/en/current-suppliers/invoicing.shtml> に提示されている。商品は、インコタームズ 2010 に従って出荷される。

6. REPRESENTATIONS AND WARRANTIES RELATING TO THE GOODS/SERVICES. SELLER represents and warrants that at the time when title passes to BUYER, and for the shelf life of the GOODS, the GOODS and any parts thereof (article(s), chemical or other component(s) or composition(s)): (i) are in full compliance with the specifications which are either attached to the AGREEMENT or incorporated by reference ("SPECIFICATIONS"); (ii) are safe and otherwise appropriate and fit for BUYER's intended use; (iii) are of merchantable quality and free from latent and patent defects; and (iv) are in full compliance with all applicable LAWS. SELLER represents and warrants that at the time of performance of the SERVICES, and continuously thereafter, the SERVICES: (i) are in full compliance with the SPECIFICATIONS; (ii) are done in a competent, workmanlike manner and free from defects in materials and workmanship, whether latent or patent; (iii) are in conformity with the standards of care employed by leading vendors in the services industry for projects of this kind and scope; and (iv) are in full compliance with all applicable LAWS. BUYER waives its right for breach of this Section 6 if BUYER does not notify SELLER of the breach within the later of four (4) years after the breach has occurred or within one (1) year after BUYER discovers such breach but no longer than five (5) years after the breach has occurred.

6. 商品／サービスに関する表明と保証 売主は以下の通り表明して保証する：買主に権原が移る時点で、商品の品質保持期間について、商品およびその一部（商品、化学品またはその他の成分または組成）は：(i) 本契約に添付されたか、参照によって組み込まれる仕様書（以下、「仕様書」という）を完全に遵守している；(ii) 安全であるとともにその他の面で適切であり、買主の目的用途に適合している；(iii) 商品性のある品質であり、瑕疵や欠陥がない；および (iv) 適用されるすべての法律を完全に遵守する。売主は、以下の通り表明して保証する：サービスの履行時およびそれ以後も引き続き、サービスは：(i) 仕様書を完全に遵守している；(ii) 有能に手際よく実行され、材料と仕上り具合に瑕疵や欠陥がない；(iii) この種類と範囲のプロジェクトに関するサービス業界の主導的業者が用いる注意基準に適合している；および (iv) 適用されるすべての法律を完全に遵守している。違反が生じてから4年以内に、または買主がその違反を発見してから1年後以内、ただし、その違反が発生してから5年以内のいずれか後の方の期間内に、売主に違反を通知しなかった場合は、買主は、本条項（第6条）の違反についての権利を放棄する。

7. TITLE AND LIENS. At the time when risk of loss passes to BUYER, SELLER will pass to BUYER good and marketable title to the GOODS, free and clear of all liens, claims, security interests, pledges, charges, mortgages, deeds of trusts, options, or other encumbrances of any kind ("LIENS"). SELLER will at all times keep any of BUYER's property in the possession or the control of SELLER or any of its subcontractors free and clear of any all liens, claims, security interests, pledges, charges, mortgages, deeds of trusts, options, or other encumbrances of any kind and will identify it as BUYER's property.

7. 権原及び担保 買主に損失リスクが移る時点で、売主は、いかなる先取特権、請求権、動産担保権、担保権、抵当、信託証書、選択売買権またはその他のいかなる種類の担保（以下、「担保」という）もつかない状態で商品及び権原を買主に引き渡す。売主は、常に、売主もしくはその下請業者が所持または管理する買主の資産に、いかなる先取特権、請求権、動産担保権、質権、担保権、抵当、信託証書、選択売買権またはその他のいかなる種類の担保もつかない状態に維持し、それを買主の資産として識別する。

8. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS. SELLER represents and warrants that the GOODS/SERVICES and any resulting work product will not infringe, violate, or misappropriate any copyrights, patents, trademarks, design rights or registrations, trade secrets, confidential information, or similar intellectual property rights (collectively "IP RIGHTS") of any third party. SELLER represents and warrants that at the time hereof there are no claims being asserted and no actions pending or threatened against SELLER by any third party that the GOODS/SERVICES and any resulting work product allegedly infringe, violate or misappropriate third party IP RIGHTS. SELLER will provide BUYER with immediate notice of such claims or actions as they arise.

8. 知的財産権 売主は、以下の通り表明して保証する：商品／サービスおよびその結果生じるいかなる成果物も、第三者の著作権、特許、商標、意匠権または意匠登録、営業秘密、秘密情報または同様の知的財産権（以下、「知的財産権」と総称する）を侵害せず、侵犯せず、また不正流用しない。売主は、以下の通り表明して保証する：本契約の時点で、商品／サービスおよびその結果生じるいかなる成果物も、第三者の知的財産権を侵害、侵犯または不正流用すると主張する請求が存在せず、そのように主張する任意の第三者による売主を相手取った係属中の訴訟または警告も存在しない。売主は、かかる請求または訴訟が生じたときには、直ちに買主に通知する。

9. CHILD LABOR, FORCED LABOR AND SUSTAINABILITY GUIDELINES. SELLER will not employ children, prison labor, indentured labor, bonded labor or use corporal punishment or other forms of mental and physical coercion as a form of discipline. In the absence of any national or local law, an individual of less than 15 years of age is considered as a child. If local LAWS set the minimum age below 15 years of age, but is in accordance with exceptions under International Labor Organization Convention 138, the lower age will apply. SELLER will comply with P&G's Sustainability Guidelines for Supplier Relations as posted on www.pgsupplier.com which are incorporated herein by reference.

9. 児童労働、強制労働および持続可能性に関するガイドライン 売主は、雇用せず、刑務所労働、年季強制労働、奴隷労働を雇用せず、また体罰その他の精神的・肉体的な強制を懲戒の形式として使用しない。国または地方の法律に規定されていない場合は、15歳未満の個人は児童とみなされる。地方の法律が15歳よりも低い年齢を最低年齢と定め、それが国際労働機関条約138条に基づく例外に準拠している場合は、低い方の年齢が適用される。売主は、参照によって本契約に組み込まれる、www.pgsupplier.com に提示された P&G のサプライヤーリレーションズの持続可能性ガイドラインを遵守する。

10. COMPLIANCE WITH LAWS. SELLER will fully comply with all applicable governmental, legal, regulatory and professional requirements, including but not limited to anti-corruption and anti-bribery laws, such as the Foreign Corrupt Practices Act (collectively "LAWS"). If SELLER has operations physically located in the territorial United States which are involved in SELLER's performance under this AGREEMENT, then SELLER will fully comply with the employee notice requirements set forth in 29 CFR Part 471, Appendix A to Subpart A and any applicable equal opportunity laws including the provisions in 41 CFR § 60-1.4(a) (1)-(7), 41 CFR § 60-741.5(a), 41 CFR § 60-250.5 and 41 CFR § 60-300.5.

10. 法令遵守 売主は、外国腐敗行為防止法などの、腐敗行為防止と汚職防止法を含みまたこれに限定されない、適用可能なあらゆる政令、法律、規制および専門的な要求事項（以下、「法律」と総称する）を完全に遵守する。売主が本契約に基づく売主の履行に関連して合衆国領土内に物理的に所在する事業を行っている場合は、売主は、29 CFR Part 471, Appendix A から Subpart A までに定められた従業員通知要件と、41 CFR § 60-1.4(a)(1)-(7)、41 CFR § 60-741.5(a)、41 CFR § 60-250.5 および 41 CFR § 60-300.5 の規定を含む、適用される一切の機会均等法を完全に遵守する。

11. PRIVACY. SELLER will fully comply with BUYER's privacy policy and security requirements as set forth on www.pgsupplier.com which is incorporated herein and forms part of this AGREEMENT.

11. プライバシー 売主は、本契約に組み込まれて本契約の一部となる、www.pgsupplier.com に定められた買主のプライバシーポリシーおよびセキュリティ要件を完全に遵守する。

12. SELLER DIVERSITY PROGRAM. If SELLER has operations (production, sales, administrative) located in the United States of America or sells any goods/services to the United States of America which are involved in SELLER's performance under this AGREEMENT, then, to the extent legally permissible, SELLER is expected to develop strategies aimed at meeting the goals of BUYER's minority and women-owned business development program.

12. 売主の多様性 (diversity) プログラム 売主が、アメリカ合衆国に所在する事業（生産、販売、管理）を有するか、または本契約に基づく売主の履行に関連してアメリカ合衆国に任意の商品／サービスを販売する場合、法的に許される範囲まで、売主は、買主の少数民族と女性が所有する事業開発プログラムの目標に適合することを目指した戦略を策定することが期待される。

13. SELLER'S INDEMNIFICATION OF BUYER AND INDEMNIFICATION PROCEDURE FOR THIRD PARTY CLAIMS. SELLER will indemnify BUYER, its parent, its affiliates and subsidiaries and their respective agents, officers, directors and employees ("P&G GROUP") from and against any claims, including third party claims, loss, cost, damage or expense, fines, amounts paid in settlement, and reasonable legal fees and expenses (collectively "CLAIMS"), arising out of or related to any of the following: (i) SELLER's breach of this AGREEMENT; (ii) the negligence, gross negligence, bad faith, intentional or willful misconduct of SELLER or SELLER's subcontractors or their respective employees or other representatives; or (iii) bodily injury, death or damage to personal property arising out of or relating to SELLER's performance under this AGREEMENT. Within thirty (30) calendar days after receipt of notice of the commencement of any third party legal proceedings against P&G GROUP for which P&G GROUP seeks indemnity in accordance with this Section 13, P&G GROUP will notify SELLER. The SELLER is relieved from its indemnity obligation to the extent the SELLER has suffered actual prejudice resulting from a failure to notify on time. Upon BUYER's request, SELLER will assume, at its own expense, the defense of any such third party legal proceedings with reputable counsel reasonably acceptable to BUYER and is entitled to settle any such third party legal proceedings with BUYER's written consent, not to be unreasonable withheld or delayed. BUYER, at SELLER's cost, will reasonably cooperate with SELLER in the defense of such action as SELLER may reasonably request. SELLER will pay any damages assessed against P&G GROUP.

13. 売主による買主の免責と第三者クレームの免責手続 売主は、以下のいずれかから生じるか、またはそれに関連して生じる第三者のクレーム、損失、費用、損害または経費、罰金、和解で支払った金額および合理的な弁護士報酬および経費（以下、「クレーム」と総称する）を含む任意のクレームから、買主、その親会社、その関連会社および子会社とそれらのそれぞれ代理人、役員、取締役および従業員（以下、「P&G グループ」という）を免責する：(i) 売主による本契約の違反；(ii) 売主もしくは売主の下請業者またはそれらのそれぞれの従業員またはその他の代表者の過失、重過失、不誠実、意図的または故意の非行；または (iii) 本契約に基づく売主の履行から生じるかそれに関連して生じる人身傷害、死亡または個人財産の損害。本条項（第13条）に従って、P&G グループが免責を求めると P&G グループに対する第三者の法的手続の開始通知を受領してから30日以内に、P&G グループは売主に通知する。売主は、その時点までに通知しなかった結果実際に売主が損害を被った範囲まで、免責義務を免除される。買主の要請があったときには、売主は、自らの経費で、買主が合理的に受入可能な信頼できる弁護士によってかかる第三者の法的手続の防御を引き受けるものとし、不当に保留または遅延することのない買主の書面の同意によってかかる第三者の法的手続を解決する権利を有する。買主は、売主の費用で、売主が合理的に要請するときは、かかる訴訟の防御において売主に合理的に協力する。売主は、P&G グループに対して査定された損害賠償を支払う。

14. INTELLECTUAL PROPERTY INFRINGEMENT INDEMNIFICATION AND INDEMNIFICATION PROCEDURE FOR THIRD PARTY INTELLECTUAL PROPERTY CLAIMS. SELLER will, at its own expense, defend and indemnify P&G GROUP from and against all CLAIMS to the extent arising out of or related to the GOODS/SERVICES or any parts thereof allegedly infringing, violating or misappropriating third party IP RIGHTS. If any GOODS/SERVICES or parts thereof become, or is likely to become, the subject of an IP RIGHTS infringement, violation or misappropriation, then SELLER will, at its own expense, promptly take the following actions in the listed order of priority: (a) secure the rights necessary to continue using the GOODS/SERVICES and any parts thereof; or (b) replace or modify such GOODS/SERVICES or parts thereof to make them non-infringing, such that the replacement or modification will not degrade the performance or quality of the GOODS/SERVICES. BUYER will, at its own expense, defend, and indemnify SELLER from and against all CLAIMS to the extent arising out of or related to the GOODS/SERVICES or any parts thereof allegedly infringing, violating or misappropriating third party IP RIGHTS arising out of or related to specifications provided by BUYER and not offered by SELLER as an option where such infringement would not have arisen without such specifications. Within thirty (30) calendar days after its receipt of notice of the commencement of any third party legal proceeding, a PARTY seeking indemnification in accordance with this Section 14 ("INJURED PARTY") will notify the other PARTY ("BREACHING PARTY"). The BREACHING PARTY is relieved from its indemnity obligation to the extent the BREACHING PARTY has suffered actual prejudice resulting from a failure to notify on time. The BREACHING PARTY will assume, at its own expense, the defense of any such third party legal proceedings with reputable counsel reasonably acceptable to INJURED PARTY and is entitled to settle any such third party legal proceedings with INJURED PARTY's written consent, not to be unreasonably withheld or delayed. The INJURED PARTY at the BREACHING PARTY's cost, will reasonably cooperate with the BREACHING PARTY in the defense of such action as the BREACHING PARTY may reasonably request. The BREACHING PARTY will pay any damages assessed against the INJURED PARTY.

14. 知的財産権侵害免責と第三者知的財産権請求の免責手続 売主は、自らの経費で、商品/サービスもしくはその一部から生じるか、もしくはそれに関連して生じる範囲まで、第三者の知的財産権の侵害、侵犯または不正流用を主張するすべての請求およびP&Gグループを防御して免責する。商品/サービスもしくはその一部が知的財産権の侵害、侵犯または不正流用の対象になるか、または対象になる可能性が高い場合は、売主は、自らの経費で以下に掲げる優先順位に従って以下の処置を速やかに取るものとする：(a) その商品/サービスおよびその一部を継続して使用するために必要な権利を確保する；または(b) 当該の商品/サービスもしくはその一部を交換または修正して、それらが侵害のない状態にし、その交換または修正が商品/サービスの性能または品質を劣化させないようにする。オプションとして売主から提案されたものではなく買主が提供した仕様により、かつ、かかる仕様があればその侵害が生じた場合、商品/サービスまたはその一部から生じるか、またはそれに関連して生じた第三者の知的財産権の侵害、侵犯または不正流用のクレームに対し、買主は、買主の費用でもって、売主を防御し免責する。第三者の法的手続の開始通知を受領後30日以内に、本条項(第14条)に従って免責を求める当事者(以下、「被害当事者」)は、他方当事者(「違反当事者」)に通知するものとする。違反当事者は、その時点までに通知がなかった結果実際に損害を被った範囲まで、その免責義務を免除される。違反当事者は、自らの経費で、被害当事者が合理的に受入可能な信頼できる弁護士によってかかる第三者の法的手続の防御を引き受け、不当に保留または遅延されない被害当事者の書面の同意によってかかる第三者の法的手続を解決させる権利を有する。被害当事者は、違反当事者の費用で、違反当事者が合理的に要請するときに、かかる訴訟の防御において違反当事者に合理的に協力する。違反当事者は、被害当事者に対して査定された損害賠償を支払う。

15. OWNERSHIP OF INTELLECTUAL PROPERTY. SELLER retains ownership of any creative idea, design, development, invention, works of authorship, know-how, or work results ("CREATIONS") and IP RIGHTS owned by the SELLER prior to the EFFECTIVE DATE, and SELLER owns any CREATIONS and IP RIGHTS created by or on behalf of SELLER to the extent not created as a direct result of the SERVICES (collectively, "SELLER'S IP"). SELLER grants BUYER a non-exclusive, royalty-free, worldwide, perpetual, irrevocable, assignable, sub-licensable license under SELLER'S IP to practice in any way to receive the full benefit of the SERVICES and any resulting work product or copy, maintain, support, modify, enhance or further develop SELLER'S IP. SELLER will provide BUYER with a physical embodiment of SELLER'S IP in any form as reasonably requested by BUYER. BUYER retains ownership of CREATIONS and IP RIGHTS owned by the BUYER prior to the EFFECTIVE DATE, and BUYER owns any CREATIONS and IP RIGHTS created by or on behalf of SELLER to the extent created as a direct result of the SERVICES (collectively, "BUYER'S IP"). BUYER'S IP created by SELLER is considered a work made for hire to the extent available under copyright law. To the extent it is not considered work made for hire, SELLER assigns to BUYER royalty-free, worldwide, perpetually, and irrevocably, all rights in BUYER'S IP to the fullest extent permitted by law. To the extent such an assignment is not legally permissible, SELLER grants BUYER an exclusive, royalty-free, worldwide, perpetual, irrevocable, assignable, sub-licensable and unrestricted license to such BUYER'S IP to the fullest extent permitted by law. SELLER will execute any documents that BUYER reasonably determines are necessary to document BUYER'S rights in BUYER'S IP or to secure or perfect any IP RIGHTS relating to BUYER'S IP. BUYER grants SELLER a revocable-at-will, non-exclusive, royalty-free, worldwide license under BUYER'S IP necessary to perform the SERVICES. SELLER will cause its employees or subcontractors' employees to assign to SELLER any BUYER'S IP created by SELLER and to comply with SELLER'S obligations set forth in this Section 15. To the extent legally permissible, SELLER waives any moral rights in BUYER'S IP, including but not limited to the right to be named as author, the right to modify, the right to prevent mutilation and the right to prevent commercial exploitation. To the extent such waiver is not legally permissible, BUYER will have the irrevocable right to exercise any moral rights in BUYER'S IP on SELLER'S behalf to the fullest extent permitted by law.

15. 知的財産の所有権 売主は、発効日の前に売主が所有する任意の創造的なアイデア、意匠、開発、発明、著作物、ノウハウまたは成果物(以下、「創作物」という)と知的財産権の所有権を保持し、かつ、売主は、サービス上の直接的結果として創造されたものではなく、売主によってもしくは売主に代わって創造された任意の創作物と知的財産権を所有する(以下、「買主の知的財産」と総称する)。売主は、何らかの形でサービス及び成果物を十分に享受し、または売主の知的財産を複製、維持、支持、修正、強化またはさらに開発するために、売主の知的財産について、非独占的なロイヤリティ無償の全世界にわたる永久的な取消不能の譲渡可能な、サブライセンス可能なライセンスを、買主に付与する。売主は、買主の合理的な要請に応じ、売主の知的財産の物理的な実施形態を買主に提供する。買主は、発効日の前に買主が所有する創作物および知的財産権の所有権を保持し、かつ、買主は、サービスの直接的結果として創造された範囲において、売主によって、または売主の代わりに創造されたあらゆる創作物と知的財産権を所有する(以下、「買主の知的財産」と総称する)。売主によって創造された買主の知的財産は、著作権法に基づいて利用可能な範囲まで職務著作物とみなされる。それが職務著作物とみなされない場合は、売主は、法律によって許される最大限度まで、買主の知的財産の中の子どもの権利をロイヤリティ無償の全世界にわたる永久的かつ取消不能の形で買主に譲渡する。

その譲渡が法的に許されない場合は、売主は、法律によって許される最大限度まで当該買主の知的財産に対する独占的な、ロイヤリティ無償の、全世界にわたる、永久的かつ取消不能の譲渡可能な、サブライセンス可能で無制限のライセンスを買主に付与する。売主は、買主の知的財産の中の買主の権利を文書化するために、または買主の知的財産に関する任意の知的財産権を確保するか完全にするために買主が合理的に必要であると判断する任意の文書を作成する。買主は、サービスを履行するために必要な、買主の知的財産に基づく任意で取消可能な、非独占的な、ロイヤリティ無償の、全世界にわたるライセンスを売主に付与する。売主は、売主によって創造された任意の買主の知的財産を、自らの従業員もしくは下請業者の従業員から売主に譲渡させ、それらの従業員が本条項(第15条)に定められた売主の義務を遵守するようにさせる。法的に許される範囲まで、売主は、氏名表示権、同一性保持権、および商業的利用を防止する権利を含みまたこれに限定されない買主の知的財産の中のかなる著作人人格も放棄する。そのような放棄が法的に許されない場合は、買主は、法律によって許される最大限度まで、売主に代わって、買主の知的財産の中の著作人人格権を行使するための取消不能の権利を有するものとする。

16. INSURANCE REQUIREMENTS. SELLER will maintain and cause its subcontractors to maintain at their expense sufficient and customary insurance coverage with generally acceptable underwriters. Such insurance will include P&G GROUP as additional insured in connection with SELLER'S performance under this AGREEMENT to be stated explicitly on the Certificate(s) of Insurance. SELLER hereby irrevocably and unconditionally waives and will cause its insurers to irrevocably and unconditionally waive any rights of subrogation for claims against P&G GROUP, to be documented to BUYER'S satisfaction.

16. 保険の要件 売主は、一般に認められている保険会社によって十分な慣例的保険増補を自ら維持し、かつ下請業者に彼らの経費で維持させるようにする。このような保険は、保険証券に明示的に定められる本契約に基づく売主の履行に関連した追加被保険者としてP&Gグループを含めるものとする。売主はここに、P&Gグループに対する請求代位権を取消不能かつ無条件に放棄するとともに、その保険会社に取消不能かつ無条件に放棄させて、そのことを書面にすることを要するものとする。

17. CONFIDENTIALITY. SELLER, its subcontractors and their respective employees may become privy to certain proprietary information of P&G GROUP including, but not limited to technical or business information ("INFORMATION"). All INFORMATION remains at all times P&G GROUP's sole property. SELLER will and will cause its employees, subcontractors and their employees (a) to hold the INFORMATION in confidence and not to disclose it to any third party, using the same degree of care to prevent the disclosure, as it uses in protecting and preserving its own confidential information of like kind, but in no event less than a reasonable degree of care, (b) to neither analyze, disseminate for reverse engineering, nor otherwise attempt to identify the intrinsic nature of INFORMATION, and (c) to use the INFORMATION only for SELLER'S performance under this AGREEMENT. SELLER will limit the disclosure to employees that need to know the INFORMATION to enable SELLER'S performance under this AGREEMENT. The commitments set forth in the preceding paragraph will not extend to any portion of INFORMATION which, as established by relevant documentary evidence satisfactory to BUYER, (a) is already in SELLER'S lawful possession at the time of disclosure by P&G GROUP, (b) is through no act on the part of the SELLER, generally available to the public; (c) corresponds to that furnished by P&G GROUP to any third party on a non-confidential basis; or (d) corresponds in substance to that furnished to SELLER by a third party having no obligation of confidentiality to P&G GROUP. If SELLER becomes legally obligated to disclose any INFORMATION, SELLER will provide BUYER with prompt advance written notice. BUYER is entitled to contest such disclosure. SELLER will only disclose that INFORMATION legally required, and will exercise its best efforts to obtain reliable assurance that the INFORMATION is treated as confidential. SELLER will, at BUYER'S option, return or destroy all INFORMATION promptly upon the earlier of termination or expiration of this AGREEMENT. BUYER is entitled to specific performance and injunctive relief as remedies for any breach or threatened breach of any provision of this Section 17 without the necessity of posting bond or proving actual damages. The rights and obligations as set forth in this Section 17 will survive the termination or expiration of this AGREEMENT. if SELLER collects competitive information for

BUYER then SELLER will fully comply with BUYER'S Competitive Information Collection Policy as posted on [www.pgsgroup.com](#) which is incorporated herein by reference.

17. 秘密保持義務 売主、その下請業者およびそれらのそれぞれの特約の従業員は、技術情報または営業情報を含みまたこれらに限定されないP&Gグループの特定の専有の情報(以下、「本件情報」という)を含みまた知る可能性がある。すべての本件情報は、常にP&Gグループの独占的財産である。売主は、以下を実行するとともに自らの従業員、下請業者および彼らの従業員による以下を実行させるものとする：(a) 本件情報を秘密に保持し、自分自身および彼らの従業員にも以下を実行させるときに用いるものと同程度の注意、ただし、いかなる場合にも合理的な程度を下回らない注意を用いて、第三者に開示しないこと、(b) 本件情報の分析、リバースエンジニアリングのたのみの分解、あるいは本件情報内の性質を特定するその他の試みを行わないこと、および(c) 本件情報を本契約に基づく売主の履行のためにのみ使用すること。売主は、本契約に基づいて売主の履行を可能にするために本件情報を知る必要がある従業員だけに開示を限定する。前段落に定められた約束は、買主の納得する書面証拠によって以下が立証される本件情報の部分には及ばないものとする：(a) P&Gグループによる開示の時点ですでに買主が合法的に所持している情報；(b) 第三者の提供によらずして一般に公知である情報；(c) 守秘義務を課さずにP&Gグループから買主に提供されたものと一致する情報；または(d) P&Gグループに対して守秘義務を負わない第三者から売主に提供されたものと実質的に一致する情報。

売主が法的に任意の本件情報の開示を義務づけられた場合、売主は、直ちに書面で事前に買主に通知する。買主は、かかる開示に異議申し立てを行う権利を有する。売主は、法的に要求された本件情報だけを開示し、本件情報が秘密扱いはされるという信頼を得る保証を得るために最善の努力を払う。本契約の解除もしくは満了のいずれか早い時点で、売主は、すべての本件情報を、買主の選択ですみやかに返却または破壊する。買主は、このセクション17の任意の規定の違反または違反の脅威に対して、保証金の預託または実際の損害の立証を要することなく、特定履行および差止救済の権利を有する。本条項(第17条)に定められた権利と義務は、本契約の解除または満了の後も存続する。もし売主が買主のために競合情報収集する場合は、売主は本書に参照として組み込まれている[www.pgsgroup.com](#)上に掲載されている買主の競合情報収集ポリシーを順守しなければならない。

18. ASSIGNMENT. SELLER will not delegate, subcontract, transfer or assign this AGREEMENT or any of its rights or obligations, whether in whole or in part, without the prior written consent of BUYER, not to be unreasonably withheld or delayed. In no case will SELLER delegate, subcontract, transfer or assign any of its obligations to any party that is subject to international sanctions imposed by the UN, EU or US whether by means of a designated list (including OFAC's SDN list and the BIS lists) or otherwise. BUYER is entitled, without restriction, to delegate, subcontract, transfer or assign this AGREEMENT or any of its rights or obligations, whether in whole or in part, without the prior written consent of SELLER.

18. 譲渡 売主は、本契約または自らの権利もしくは義務の全体または一部を、不当に保留または遅延されない買主の書面による事前同意なしに、委譲、再委託、移転または譲渡しないものとする。売主は自らの義務を、国連、EU、もしくは規制対象リスト(米国財務省外国資産管理局のSDNリスト)もしくは商務省産業・安全保障局リストを含む)によるものか否かを問わずアメリカ合衆国の国際制裁の対象となっているいかなる者に対しても決して委譲、再委託、移転、または譲渡しないものとする。買主は、売主の書面による事前同意なしに、本契約もしくは自らの権利または義務の全部または一部を無制限に委譲、再委託、移転または譲渡する権利を有する。

19. INDEPENDENT CONTRACTOR STATUS. The PARTIES are independent contractors with respect to each other, and nothing in this AGREEMENT will be construed to place the PARTIES in the relationship of partners, joint ventures, fiduciaries or agents. Neither PARTY is granted any right or any authority to assume or to create an obligation or to bind the other PARTY. SELLER will perform under this AGREEMENT with trained personnel and SELLER acknowledges that BUYER has no labor relationship with, right, power, authority or duty to select, hire, manage, discharge, supervise or direct any of SELLER'S employees, agents, subcontractors or their employees. SELLER will indemnify and defend BUYER against any claims of SELLER'S employees, agents, subcontractors or their employees alleging employment with BUYER. SELLER acknowledges that BUYER may earn a commission or rebate resulting from BUYER negotiating terms with third parties for SELLER'S benefit.

19. 独立契約者の地位 両当事者は、互いに独立契約者であり、本契約中には両当事者をパートナー、ジョイントベンチャーの関係、信託または代理関係に置くことと解釈される規定は存在しない。いずれの当事者も、他方当事者の義務を引き受け、創出し、または他方当事者を拘束する権利または権限を付与されていない。売主は、熟練要員によって本契約に基づく履行を行うとともに、買主が売主の従業員、代理人、下請業者もしくは彼らの従業員のいずれとも雇用関係を持たず、それらの者を選任、雇用、管理、解雇、監督または指示する権利、権能、権原または義務を有していないことを確認する。売主は、売主の従業員、代理人、下請業者もしくは彼らの従業員が買主との雇用関係を主張するクレームから買主を免責して防御するものとする。売主は、買主が売主のために第三者と交渉することから生じるコミッションまたはレポートを買主が稼働できることを確認する。

20. PUBLIC DISCLOSURES. Except as required by LAWS or with BUYER'S prior written consent, SELLER (i) will not disclose the existence or the terms and conditions of this AGREEMENT or the existence of a relationship between the PARTIES to any party, and (ii) will not use BUYER'S, its parents', its affiliates' or subsidiaries' corporate names or trademarks.

20. 公的開示 法律によって要求される場合もしくは買主の書面による事前同意がある場合を除き、売主は、(i) 本契約の存在もしくは条件、または両当事者間の関係の存在をいかなる当事者にも開示しないものとし、かつ(ii) 買主、その親会社、その関連会社もしくは子会社の社名または商標を使用しないものとする。

21. MODIFICATION AND WAIVER. Any amendment, modification, waiver, or discharge of this AGREEMENT is only valid if it is in writing and signed by an authorized representative of the PARTY against which such amendment, modification, waiver, or discharge is sought to be enforced and specifically references this Section. No waiver of any breach, or the failure of a PARTY to enforce any of the terms of the AGREEMENT, will affect that PARTY'S right to enforce the terms of this AGREEMENT. Any other modification, amendment or waiver of any provision of this AGREEMENT is null and void.

21. 修正と放棄 本契約のいかなる修正、変更、放棄または免除も、本条項(第21条)を具体的に参照してかかる修正、変更、放棄または免除を実施することを求められる当事者の権限を有する代表者が署名した書面によって行う場合にのみ有効である。本契約の任意の条件の違反の放棄または本契約の任意の規定を当事者が強制しないことは、その当事者が本契約のその条件を強制する権利には影響しないものとする。本契約の任意の規定のその他の変更、修正または放棄は、完全に無効である。

22. GOVERNING LAW AND CONSTRUCTION. This AGREEMENT is governed by and interpreted for any and all purposes in accordance with the internal laws of the Country, state, or province where the BUYER is located ("LOCAL") applicable to contracts made and to be performed wholly within the LOCAL without reference to principles of conflicts of laws and the United Nations Convention on International Sale of Goods have no force or effect on transactions under or relating to this AGREEMENT. The courts sitting in, or having principal jurisdiction over the LOCAL have exclusive jurisdiction of all disputes under this AGREEMENT.

22. 準拠法と解釈 本契約は、買主が所在する国、州または地方(以下、「当地域」という)の域内の法律であって当地域内で作成された履行される契約に適用される法律に準拠し、抵触法の原則を顧慮することなく、一切の目的のために同法に従って解釈されるものとし、国連国際物品売買契約約は本契約に基づくか関連する取引に対していかなる効力も持たない。当地域内に所在する当地域の主要管轄権を有する裁判所が、本契約に基づくすべての紛争に対し専属的管轄権を有する。

23. SURVIVAL PROVISION. The expiration or termination of this AGREEMENT will not affect the terms of this AGREEMENT that expressly provide that they will survive expiration or termination or which out of necessity must survive expiration or termination.

23. 存続条項 本契約の満了または解除は、満了もしくは解除後もその規定が存続すると明示的に規定している本契約の条件、または必要性のために満了または解除の後もその規定が存続しなければならない本契約の条件には影響しないものとする。

24. ACCEPTANCE. SELLER REPRESENTS AND WARRANTS THAT (I) THIS AGREEMENT PREVIOUSLY BY ANY GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF TRADE, INCLUDING BUT NOT LIMITED TO SELLER'S GENERAL TERMS AND CONDITIONS AND HAS BEEN REVIEWED AND ACCEPTED BY SELLER AND (II) PERFORMANCE AGAINST THIS AGREEMENT CONSTITUTES SELLER'S UNCONDITIONAL ACCEPTANCE OF THE AGREEMENT. THIS AGREEMENT EXPRESSLY LIMITS ACCEPTANCE TO THE TERMS OF THIS OFFER AND BUYER HEREBY

OBJECTS TO ANY DIFFERENT OR ADDITIONAL TERMS CONTAINED IN ANY RESPONSE TO THIS PURCHASE ORDER.

24. 受諾 売主は、以下の通り表明して保証する： (I) 本契約書は、売主の一般条件を含みまたこれに限定しない取引の一般条件に優越して、買主が精査して受諾したものであり、 (II) 本契約書に対する履行は、売主による本契約の無条件の受諾を意味する。本契約書は明確にこの取引条件の受諾に限定するものであり、買主は、本注文書への応答の中に異なる条件もしくは追加条件が含まれる場合は拒絶するものとする。

Revised: April 26,

2012 November 17, 2011

2012年4月26日改訂